

## Bibliografía

- Albert T, Chadwick S. How readable are practice leaflets? *BMJ*. 1992;305:1266-8.
- Alcaraz Ariza MA. Glosario de anglicismos en el lenguaje médico. *Lebende Sprachen*. 1997;4:174-7.
- Alcaraz Ariza MA. Nuevo glosario de anglicismos en el lenguaje médico. *Lebende Sprachen*. 1998;3:119-23.
- Alcaraz Ariza MA. Tercer glosario de anglicismos en el lenguaje médico español. *Lebende Sprachen*. 1999;1:32-9.
- Aldridge MD. Writing and designing readable patient education materials. *Nephrol Nurs J*. 2004;31:373-7.
- Aristóteles. *Moral, a Nicómaco*. Madrid: Espasa Calpe; 1997. p. 412.
- Barrio Cantalejo IM, Simón Lorda P. ¿Pueden leer los pacientes lo que pretendemos que lean? Un análisis de la legibilidad de materiales escritos de educación para la salud. *Atención Primaria*. 2003;31:409-14.
- Blanco Pérez A, Gutiérrez Couto U. Legibilidad de las páginas web sobre salud dirigidas a pacientes y lectores de la población general. *Rev Esp Salud Pública*. 2002;76: 321-31.
- Benavente J. *Los intereses creados*. Madrid: Cátedra; 2004.
- Brown H, Ramchandani M, Gillow JT, Tsaloumas MD. Are patient information leaflets contributing to informed consent for cataract surgery? *J Med Ethics*. 2004;30:218-20.
- Charnock D, Shepperd S, Needham G, Gann R. DISCERN: an instrument for judging the quality of written consumer health information on treatment choices. *J Epidemiol Commun Health*. 1999;53:105-11.
- Ciapuscio GE. Impersonalidad y desagentivación en la divulgación científica. *Lingüística Española Actual*. 1992;XIV:183-205.
- Clerehan R, Buchbinder R, Moodie J. A linguistic framework for assessing the quality of written patient information: its use in assessing methotrexate information for rheumatoid arthritis. *Health Education Research. Theory and Practice*. 2005;20:334-44.
- Coperías EM. Lo último contra el cáncer de mama. Un combate a pecho descubierto. *Muy Interesante*. 1994;155:6-14.
- Córdoba R, Altisent R, Aubá J, Cabezas C, Fernández-Tenllado MA, Guayta R, et al. *Elaboración de folletos educativos dirigidos a pacientes*. Barcelona: PAPPS-semFYC; 1998. Disponible en: <http://www.almirall.es/guies/educ.html>.
- Department of Health, 2003. Toolkit for producing patient information. Disponible en: <http://www.dh.gov.uk/assetRoot/04/06/84/62/04068462.pdf>.
- Domínguez-Nogueira C, Expósito-Hernández J, García-Wiedemann EJ. Análisis de la calidad de los documentos informativos destinados a pacientes con cáncer. *Revista de Calidad Asistencial*. 2005;20:377-84.
- Dowse R, Ehlers M. Medicine labels incorporating pictograms: do they influence understanding and adherence? *Patient Education and Counseling*. 2005;58:63-70.

- Freda MC, Damus K, Merkatz IR. Evaluation of the readability of ACOG patient education pamphlets. *Obstetr Gynecol.* 1999;93:771-4.
- Gal I, Prigat A. Why organizations continue to create patient information leaflets with readability and usability problems: an exploratory study. *Health Education Research. Theory and Practice.* 2005;20:485-93.
- García Yebra V. Teoría de la práctica de la traducción. 2 tomos. Madrid: Gredos; 1984.
- González de Dios J. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. 2ª ed. Fernando A. Navarro. McGraw-Hill Interamericana; 2005. Asociación Latinoamericana de Pediatría; 2006. Disponible en: <http://www.alape.org/navarro.htm>.
- Gonzalo García C, García Yebra V., editores. Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros; 2004.
- Greenfield SF, Sugarman DE, Nargiso J, Weiss RD. Readability of patient handout materials in a nationwide sample of alcohol and drug abuse treatment programs. *Am J Addict.* 2005;14:339-45.
- Grime J, Pollock K. Information versus experience: a comparison of an information leaflet on antidepressants with lay experience of treatment. *Patient Education and Counseling.* 2004;54:361-8.
- Gutiérrez Rodilla BM. La influencia del inglés sobre nuestro lenguaje médico. *Med Clín.* 1997a;108:307-13.
- Gutiérrez Rodilla BM. Recursos internéticos relacionados con el lenguaje médico español. *Panace@ (Boletín de Medicina y Traducción).* 1997b;2:73-82. Disponible en: [http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea6\\_Diciembre\\_2001.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea6_Diciembre_2001.pdf).
- Gutiérrez Rodilla BM. La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico. Barcelona: Península; 1998.
- Gutiérrez Rodilla BM. El lenguaje de las ciencias. Madrid: Gredos; 2005.
- Hämeen-Anttila K, Kempainen K, Enlund H, Patricia JB, Marja A. Do pictograms improve children's understanding of medicine leaflet information? *Patient Education and Counseling.* 2004;55:371-8.
- Harwood A, Harrison JE. How readable are orthodontic patient information leaflets? *J Orthodont.* 2004;31:210-9.
- Jacobson HE. La comunicación con pacientes hispano-hablantes en Estados Unidos. *Panace@ (Boletín de Medicina y Traducción).* 2001;2:58-66. Disponible en: [http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea3\\_Marzo2001.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea3_Marzo2001.pdf).
- Jones RB, Pearson J, Cawsey AJ, Bental D, Barrett A, White J, et al. Effect of different forms of information produced for cancer patients on their use of the information, social support, and anxiety: randomised trial. *BMJ.* 2006; doi:10.1136/bmj.38807.571042.68.
- Kenny T, Wilson RG, Purves IN, Clark J, Newton LD, Newton DP, et al. A pill for every ill? Patient information leaflets (PILs): a review of past, present and future use. *Family Practise.* 1998;15:471-9.
- Kipling R. The definitive edition of Rudyard Kipling's verse. Londres: Hodder and Stoughton; 1940.
- Lázaro Carreter F. El nuevo dardo en la palabra. Madrid: Santillana; 2003.
- Lewis MA, Newton JT. An evaluation of the quality of commercially produced patient information leaflets. *Br Dental J.* 2006;201:114-7.
- Lohr G, Ventura MR, Crosby F, Burch K, Todd K. An experience in designing patient education materials. *J Nurse Staff Develop.* 1989;5:218-24.
- López E, del Moral R, Martínez M, Navarro M, Denigra N, Hernández V. Cáncer de mama: consejo. Estado actual. *Oncología.* 1999;112:846-52.

- Luz ZP, Pimenta DN, Rabello A, Schall V. Evaluation of informative materials on leishmaniasis distributed in Brazil: criteria and basis for the production and improvement of health education materials. *Cadernos de Saúde Pública*. 2003;19: 561-9.
- Martín Zorraquino MA, Portolés Lázaro J. Los marcadores del discurso. En: Bosque I, Demonte V, directores. *Gramática descriptiva de la lengua española*. 3 tomos. Madrid: Espasa Calpe; 1999. p. 4051-213.
- Martínez de Sousa J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Trea; 2004.
- Martínez de Sousa J. *Manual de edición y autoedición*. 2ª ed. Madrid: Pirámide; 2005.
- Martínez de Sousa J. *Manual de estilo de la lengua española*. 3ª ed. Gijón: Trea; 2007.
- Maynard AM. Preparing readable patient education handouts. *J Nurses Staff Develop*. 1999;15:11-8.
- Mayor Serrano MB. Los folletos de salud, a examen. *Panace@* (Boletín de Medicina y Traducción). 2004a;5:66-9. Disponible en: [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n15\\_revistilo-MayorSerrano.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n15_revistilo-MayorSerrano.pdf).
- Mayor Serrano MB. What is anthrax? Los folletos como material didáctico para la formación de traductores médicos en la combinación lingüística inglés-español. *Lebende Sprachen*. 2004b;2:68-72.
- Mayor Serrano MB. Análisis contrastivo (inglés-español) de la clase de texto “folleto de salud” e implicaciones didácticas para la formación de traductores médicos. *Panace@* (Boletín de Medicina y Traducción). 2005;6:132-41. Disponible en: [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n20\\_tribuna\\_mayorserrano.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n20_tribuna_mayorserrano.pdf).
- Mayor Serrano MB. Recomendaciones para la elaboración de folletos de salud. *Panace@* (Boletín de Medicina y Traducción). 2007;8:23-30. Disponible en: [http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea25\\_junio2007.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea25_junio2007.pdf).
- Medicina Clínica. *Manual de estilo para publicaciones biomédicas*. Barcelona: Doyma; 1993.
- Mendiluce Cabrera G. El gerundio médico. *Panace@* (Boletín de Medicina y Traducción). 2002;3:74-8. Disponible en: [http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea7\\_Marzo2002.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea7_Marzo2002.pdf).
- Meredith P, Emberton M, Wood C. New directions in information for patients. *BMJ*. 1995. Disponible en: <http://bmj.bmjournals.com/cgi/content/full/311/6996/4>.
- Mira JJ, Palazón I, Pérez-Jover V, Montoliu B, Saurí V, Peset R, et al. ¿Qué información suministran los hospitales españoles a los pacientes que requieren ingreso? *Rev Calidad Asistencial*. 2002;17:319-24.
- Molinero Crespo AM, Barahona Güemes C, Bueno Menéndez J, de Diego Martínez C, González Valencia A, Ochoa Rodríguez-Malo EM, et al. *Protocolos de actuación en atención farmacéutica* (2004). Disponible en: <http://www.correofarmaceutico.com/documentos/protmadrid280604.pdf>.
- Montalt i Resurrecció V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo; 2005.
- Navarro FA. En pos de la verdadera causa de los anglicismos médicos. En: Félix Fernández L, Ortega Arjonilla E, coordinadores. *II Estudios de Traducción e Interpretación*. Tomo 3. Málaga: Univesidad de Málaga; 1998a. p. 1079-91.
- Navarro FA. Las mil y una zancadillas del inglés médico. En: Félix Fernández L, Ortega Arjonilla E, coordinadores. *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares; 1998b. p. 451-61.
- Navarro FA. El inglés, idioma internacional de la medicina. Causas y consecuencias de un fenómeno actual. *Panace@* (Boletín de Medicina y Traducción). 2001;2:35-51. Disponible en: [http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea3\\_Marzo2001.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea3_Marzo2001.pdf).

- Navarro FA. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. 2ª ed. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana; 2005.
- Ordóñez Gallego A. Lenguaje médico 1992. Med Clín. 1992;99:781-3.
- Ordóñez Gallego A. Lenguaje médico (II). Jano. 2001;60:70-1.
- Paul CL, Redman S, Sanson-Fisher RW. Print material content and design: is it relevant to effectiveness? Health Education Research. 2003;18:181-90.
- Piqueras M. Recetas para frenar el deterioro del idioma en el ámbito del periodismo científico. Panace@ (Boletín de Medicina y Traducción). 2005;6:171-2. Disponible en: [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n20\\_cartas\\_piqueras.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n20_cartas_piqueras.pdf).
- Rohret L, Ferguson KJ. Effective use of patient education illustrations. Patient Education and Counselling. 1990;15:73-5.
- Romero F. Ortografía y ortotipografía del español actual, de José Martínez de Sousa. Panace@ (Boletín de Medicina y Traducción). 2005;6:73-4. Disponible en: [http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/panacea19\\_Marzo2005.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/panacea19_Marzo2005.pdf).
- Sánchez Cascado G, Mingo GJ. Operaciones administrativas y documentación sanitaria. Madrid: Editex; 2005.
- Segura J. Los anglicismos en el lenguaje médico. Panace@ (Boletín de Medicina y Traducción). 2001;2:52-7. Disponible en: [http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea3\\_Marzo2001.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea3_Marzo2001.pdf).
- Séneca. Ad Lucilium epistulae morales, (6, 5). Oxford U.P.: LD Reynolds; 1965.
- Smith H, Gooding S, Brown R, Frew A. Evaluation of readability and accuracy of information leaflets in general practice for patients with asthma. BMJ. 1998;317:264-5.
- U-Write. Patient Education. Hints on writing your own handouts (2006). Disponible en: <http://www.u-write.com/hints-production.shtml>. (Última revisión: 1 de julio de 2006.)
- University of Oxford and The British Library. The Discern Handbook. Quality criteria for consumer health information on treatment choices (1998). Disponible en: <http://www.discern.org.uk/discern.pdf>.
- Vallès-Fernández R, Morón-Besolí A, Franziso A, Real-Gatius J, Mariño-Hernández EL. ¿Cómo aumentar la implicación del paciente de urgencias en su tratamiento? Eficacia de unos pósters informativos. Atención Primaria. 2006;37:339-46.
- Wallace SL, Lennon ES. American Academy of Family Physicians patient education materials: can patients read them? Fam Med. 2004;36:571-4.
- Zorrilla A. Medicina animi. Panace@ (Boletín de Medicina y Traducción). 2003;4:114-22. Disponible en: [http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea12\\_junio2003.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea12_junio2003.pdf).